

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autorka: Barbora Tichá

Titul (česky): Překlad odborného textu (zdravé stravování)

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponentka: Mgr. Kateřina Nosková

Hodnocení ¹ :	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☐	☒
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☐	☒
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☐	☒
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 38 bodů

9. Připomínky:

Diplomantka si za téma své bakalářské práce zvolila překlad textu z oblasti zdravého stravování, jedná se tedy o překlad textu odborného. Práce je rozdělena na dvě části - v první, teoretické části, se autorka zabývá zdravým stravováním, přičemž porovnává stravovací návyky Čechů a Rusů, dále se diplomantka věnuje problematice překladu z pohledu různých překladatelských přístupů a teorií. Druhou, praktickou část, představuje samotný překlad textu. Bakalářská práce dále obsahuje přiložený glosář v rusko-českém plánu a originální ruský text.

Celá práce je přehledná a logicky strukturovaná. Snad pouze kapitola 1.2, v níž jsou popisovány jednotlivé překladatelské teorie, by mohla být rozdělena na více dílčích podkapitol. Malou výtku mám k číslování jednotlivých částí samotného překladu, jež neodpovídá číslování v přiloženém ruském textu, což poněkud znesnadňuje porovnávání obou textů. Jednotlivé části překladu bych doporučovala buď nečíslovat vůbec, nebo by číslování mělo přesně kopírovat výchozí ruský text.

Z jazykového hlediska je text teoretické části na velice dobré úrovni, text je psán kvalitní češtinou prakticky bez chyb a překlepů, za častěji se opakující chybu lze pokládat pouze psaní nadbytečných čárek před přídatnými jmény slovesnými (např. str. 23 - „(...) strava,

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

A – 40 – 37 bodů

B – 36 – 33 bodů

C – 32 – 29 bodů

D – 28 – 25 bodů

E – 24 – 21 bodů

F – 20 – 0 bodů

zabezpečující růst (...)“; str. 27 - „(...) 37 nemocnic, splňujících 10 mezinárodních doporučení (...)“; str. 30 - „Všechna doporučení, uvedená v této příručce (...)“ atd.). Po stylistické stránce text bakalářské práce splňuje požadavky odborného funkčního stylu.

Rovněž překlad ruského textu lze pokládat za velmi zdařilý. Oceňuji především autorčinu snahu zohlednit cílového čtenáře textu, čemuž odpovídá výběr konkrétních jazykových a stylistických prostředků.

Autorka při psaní bakalářské práce splnila všechny cíle, které si stanovila, a srozumitelně formulovala všechny závěry. Kladně hodnotím zejména užitou metodologii a autorčiny argumentační schopnosti, díky nimž působí celá práce velmi vyspěle. Celou práci považuji za zdařilou a jednoznačně ji doporučuji k obhajobě.

10. Náměty do diskuze:

1. Která z překladatelských teorií (či přístupů) uvedených v kapitole 1.2 by nejvíce odpovídala Vašemu přístupu k překladu? Která je Vám případně nejbližší?
2. Co bylo pro Vás v procesu samotného překládání nejproblematictější?

Známka: A

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 21. 5. 2018

Jméno a příjmení: Mgr. Kateřina Nosková

Podpis: